

ການຂໍຜູ້ແປພາສາຂອງສານ

ນາຍພາສາຂອງສານ ແມ່ນຄົນທີ່ເປັນກາງ ປຽບຄື “ທາງ ຫລື ທີ່ ຕໍ່ລະຫວ່າງພາສາ” ເພື່ອຊ່ວຍໃຫ້ຄົນທີ່ບໍ່ສາມາດ ເວົ້າແລະບໍ່ເຂົ້າໃຈພາສາອັງກິດ ຫລືອາດຈະໄດ້ແຕ່ບໍ່ໄດ້ ຫລາຍ ໃຫ້ສາມາດເຂົ້າໃຈແລະຕອບໄດ້ຢ່າງລະອຽດເມື່ອ ຕ້ອງຂຶ້ນສານ. ໜ້າທີ່ຂອງຜູ້ແປພາສາແມ່ນມີຢູ່ສອງ ຢ່າງດ້ວຍກັນ:

1. ຕ້ອງແນ່ໃຈວ່າຄຳແປທັງໝົດທີ່ແປຕໍ່ໜ້າສານນັ້ນມີ ຄວາມໝາຍກົງກັນລະຫວ່າງພາສາເຄົ້າແລະພາສາ ທີ່ແປໃສ່ ລວມທັງຄຳເວົ້າພາສາອັງກິດທີ່ແປໃຫ້ຄົນ ທີ່ເວົ້າອັງກິດບໍ່ໄດ້ນັ້ນຟັງ ແລະຄຳເວົ້າຂອງຄົນນັ້ນທີ່ ໄດ້ແປເປັນພາສາອັງກິດ; ແລະ
2. ແປໃຫ້ຄົນທີ່ບໍ່ເຂົ້າໃຈພາສາອັງກິດນັ້ນ ສາມາດ ສື່ສານແລະເຂົ້າໃຈໄດ້ເທົ່າທຽມກັນກັບຄົນທີ່ຮູ້ ພາສາອັງກິດນັ້ນ

ການທີ່ທ່ານຂໍມີນາຍພາສາຈະບໍ່ມີຜົນເສັຍໃດໆ ຕໍ່ການ ພິຈາລະນາຄະດີຂອງທ່ານ.

- ຖ້າທ່ານຕ້ອງການນາຍພາສາ, ທ່ານຈຳເປັນຕ້ອງໄດ້ຂໍ ນຳສານ ລ່ວງໜ້າ ກ່ອນຈະເຖິງເວລາທີ່ມີການນັດຂຶ້ນ ສານ. ຖ້າຫາກທ່ານບໍ່ແຈ້ງສານລ່ວງໜ້າກໍອາດເຮັດໃຫ້ ຊັກຊ້າໂດຍບໍ່ຈຳເປັນ.
- ຖ້າທ່ານມີທະນາຍຄວາມ, ໃຫ້ບອກເພິ່ນວ່າ ທ່ານຕ້ອງ ການນາຍພາສາ ແລະຈົ່ງຖາມໃຫ້ແນ່ໃຈວ່າເພິ່ນໄດ້ແຈ້ງ ເລື່ອງນີ້ໃຫ້ທາງສານຮັບຮູ້. ທະນາຍຄວາມບາງຄົນເຫັນ ວ່າ ທ່ານເວົ້າພາສາອັງກິດແບບພໍເຂົ້າໃຈກັນໄດ້ເວລາ ໄດ້ເວົ້າກັບເພິ່ນກ່ອນທີ່ຈະໄປຂຶ້ນສານເພື່ອສູ້ຄະດີ, ແລ້ວ ເພິ່ນກໍເລີຍເຂົ້າໃຈແບບຜິດໆວ່າ ທ່ານຈະຟັງ ແລະເຂົ້າໃຈທັງໝົດໄດ້ໃນເວລາຂຶ້ນສານເພື່ອສູ້ຄະດີ ນັ້ນ.
- ຖ້າທ່ານບໍ່ມີທະນາຍຄວາມ, ເມື່ອທ່ານມີນັດຂຶ້ນສານ ທ່ານຈົ່ງແຈ້ງ ໃຫ້ຜູ້ຊ່ວຍຜູ້ພິພາກສາຫລືສມຽນຂອງສານ ວ່າທ່ານຕ້ອງການຜູ້ແປພາສາໃນເວລາທ່ານມາຂຶ້ນສານ ນັ້ນ. ຖ້າທ່ານເວົ້າເລື່ອງນີ້ໃຫ້ເພິ່ນບໍ່ໄດ້, ກໍຈົ່ງຊົມໃສ່ ຂໍ້ຄວາມພາສາອັງກິດໃນວັກຢູ່ກ້ອງນີ້:

I understand that I am entitled to a certified court interpreter for my court proceedings. Please contact Court Interpreter Services to schedule an interpreter for the day of my court appearance.

FAQ - ຄຳຖາມທີ່ຄົນມັກຖາມປະຈຳ

ຖາມ: ຖ້າຂ້ອຍບໍ່ເຂົ້າໃຈພາສາອັງກິດ ຂ້ອຍຄວນເຮັດຫຍັງ?

ຕອບ: ຈົ່ງຂໍຜູ້ແປພາສາ ໂດຍໃຫ້ທະນາຍຄວາມເປັນຜູ້ຂໍໃຫ້ ຫລື ແຈ້ງຕໍ່ສານວ່າທ່ານຕ້ອງການຜູ້ແປພາສາໃນມື້ນັດຂຶ້ນ ສານຂອງທ່ານນັ້ນ.

ຖາມ: ຂ້ອຍຂໍລົງນາມນາຍພາສາ ກ່ຽວກັບຄະດີຂອງຂ້ອຍ ຫລື ເພື່ອຖາມສິ່ງຕ່າງໆກັບເພິ່ນສອງຕໍ່ສອງໂດຍກົງໄດ້ບໍ່?

ຕອບ: ບໍ່ໄດ້, ນາຍພາສາມີໜ້າທີ່ຕ້ອງແປພຽງແຕ່ ຄຳເວົ້າລະຫວ່າງທ່ານແລະທະນາຍຄວາມຫລືສານ ເທົ່ານັ້ນ.

ຖາມ: ຂ້ອຍບໍ່ມີເງິນຈ້າງນາຍພາສາເພື່ອຂຶ້ນສານ. ຈະໃຫ້ຂ້ອຍ ເຮັດແນວໃດ?

ຕອບ: ບໍ່ເປັນຫຍັງ, ທ່ານຍັງສາມາດຂໍຜູ້ແປພາສາໃນສານໃຫ້ ທ່ານໄດ້. ທາງສານຈະຊອກຫາພາສາໃຫ້ທ່ານໂດຍບໍ່ຄິດ ຄ່າເລີຍ.

ຖາມ: ຂ້ອຍມີພີ່ນ້ອງຫລືເພື່ອນທີ່ເວົ້າພາສາອັງກິດໄດ້. ລາວ ແປໃຫ້ຂ້ອຍຢູ່ໃນສານໄດ້ບໍ່?

ຕອບ: ພີ່ນ້ອງແລະເພື່ອນທີ່ມາສານກັບທ່ານຈະຊ່ວຍວຽກເລັກໆ ນ້ອຍໆ ທາງນອກຫ້ອງສານກໍໄດ້, ເຊັ່ນ ການຕິດຕໍ່ຫ້ອງການ ສມຽນຂອງສານ, ແຕ່ສານຈະບໍ່ອະນຸຍາດໃຫ້ລາວແປໄດ້ໃນ ລະຫວ່າງການດຳເນີນການຕໍ່ໜ້າສານ. ພາສາທີ່ແປຕໍ່ໜ້າສານ ຈຳເປັນຕ້ອງແມ່ນຜູ້ທີ່ສາມາດເວົ້າພາສາອັງກິດແລະພາສາຕ່າງ ປະເທດ(ພາສາລາວ)ໃນລະດັບສູງໆ, ນອກຈາກນັ້ນອີກ ເພິ່ນ ຕ້ອງຜ່ານການເຝິກອົບຮົມສະເພາະວິຊາ.

ຖາມ: ຂ້ອຍຈະໄວ້ໃຈນາຍພາສາວ່າ ເພິ່ນຈະບໍ່ເປີດເຜີຍເລື່ອງທີ່ ເພິ່ນໄດ້ມາຮູ້ຈັກນີ້ໄດ້ບໍ່?

ຕອບ: ໄວ້ໃຈໄດ້. ນາຍພາສາມີຂໍ້ຜູກມັດທາງສິນທຳໃນການ ຮັກສາຄວາມລັບຢ່າງສິ້ນເຊີງ.

ສອບຖາມລາຍລະອຽດຕື່ມໄດ້ທີ່:

ເບິ່ງເວັບໄຊຕ໌ຂອງສານທີ່ມີພາສາຕ່າງປະເທດຢູ່ທີ່
<http://courts.arkansas.gov/>
 ພະແນກບໍລິການນາຍພາສາຂອງສານ
 ອົງການປົກຄອງສານ
 625 Marshall St.
 Little Rock, AR 72201
 ໂທລະສັບ: 501-682-9400

ພາສາລາວ Lao

ຍິນດີຕ້ອນຮັບສູ່ລະບົບ
 ສານແຫ່ງຮັຖອາແຄນຊີ

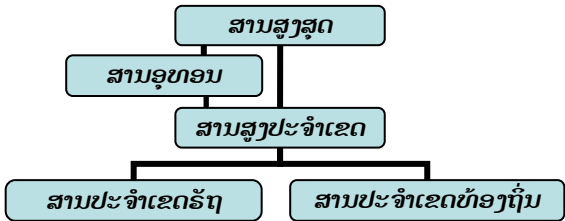


ອົງການປົກຄອງສານ
 ພະແນກບໍລິການນາຍພາສາຂອງສານ

ລະບົບສານແຫ່ງຮັຖອາແຄນຊໍ

ບັນດາຫ້ອງການສານແຫ່ງຮັຖອາແຄນຊໍ ແມ່ນສາຂາເອກະເທດຂອງຮັຖ ທີ່ຕ້ອງຮັບຜິດຊອບຕໍ່ການແກ້ໄຂຄະດີໂດຍຄວາມເໝາະສົມແລະເປັນທໍາ, ຊຶ່ງເປັນການປົກປ້ອງສິດເສຣີພາບຕ່າງໆ ທີ່ຮັຖທໍາມະນູນແລະກົດໝາຍທັງຫລາຍຂອງສະຫະຣັຖອະເມຣິກາແລະຂອງຮັຖອາແຄນຊໍໄດ້ຮັບປະກັນໃຫ້ແກ່ປະຊາຊົນ.

ສານໃນຮັຖອາແຄນຊໍມີຫລາຍລະດັບຂຶ້ນ. ສານຂັ້ນສູງທີ່ສຸດແມ່ນ “ສານສູງສຸດແຫ່ງຮັຖອາແຄນຊໍ”. ຕາມທໍາມະດາ ສານສູງສຸດແລະ ບັນດາ “ສານອຸທອນ” ຈະບໍ່ຮັບພິຈາລະນາຄະດີໃດໆ ຈົນກວ່າສານຂັ້ນລຸ່ມໄດ້ຕັດສິນຄະດີນັ້ນມາກ່ອນ. ຮອງລົງມາແມ່ນມີບັນດາ “ສານສູງປະຈໍາເຂດ” ຊຶ່ງຮັບພິຈາລະນາຄະດີ 5 ປະເພດ, ຄື: ຄະດີອາຍາ, ຄະດີແພ່ງ, ການພິສູດພິໄນກໍາ, ຄະດີກ່ຽວກັບຄອບຄົວ, ແລະຄະດີເຍົາວະຊົນ. ສານຂັ້ນຕໍ່າສຸດແມ່ນ “ສານປະຈໍາເຂດ” ຊຶ່ງມີສອງປະເພດ: ສານຮັຖ ແລະ ສານທ້ອງຖິ່ນ, ແຕ່ທັງສອງປະເພດກໍ່ຮັບພິຈາລະນາຄະດີອາຍາແລະຄະດີແພ່ງຂັ້ນຕໍ່າ, ພ້ອມທັງຄະດີຮ້ອງຟ້ອງມູນຄ່າຕໍ່າ. ເບິ່ງຕົວຢ່າງປະເພດຄະດີຕ່າງໆ ຂ້າງລຸ່ມນີ້.



- ຄະດີອາຍາ: ການລັກ, ການທໍາຮ້າຍຮ່າງກາຍ
- ຄະດີແພ່ງ: ຂໍ້ຜູກພັນໃນສັນຍາ, ການເສັຍຫາຍຕໍ່ບຸກຄົນ
- ຄະດີພິສູດພິໄນກໍາ: ພິໄນກໍາ, ຄວາມອະນຸບານ
- ຄະດີກ່ຽວກັບຄອບຄົວ: ການຢ່າຮ້າງ, ຄ່າລ້ຽງລູກ
- ຄະດີເຍົາວະຊົນ: ເດັກເຮັດຜິດກົດໝາຍອາຍາ, ການປ່ອຍປະລະເລີຍລູກ
- ຄະດີຟ້ອງມູນຄ່າຕໍ່າ: ຟ້ອງຄ່າເສັຍຫາຍໜ້ອຍກວ່າ \$5,000

*ທ່ານຈຶ່ງຈໍາໄວ້ວ່າ ສານຂອງຮັຖ ກັບ ສານສະຫະຣັຖ (ຂອງຮັຖບານກາງ) ບໍ່ແມ່ນອັນດຽວກັນ, ເຖິງແມ່ນວ່າມີສານສະຫະຣັຖທີ່ຕັ້ງຢູ່ໃນຮັຖອາແຄນຊໍກໍຕາມ.

ຄໍາສັບສໍາຄັນ

ຖ້າທ່ານເວົ້າພາສາອັງກິດບໍ່ໄດ້ຄ່ອງແຄ້ວ, ຈົ່ງຂໍສານລ່ວງໜ້າໃຫ້ຊອກນາຍພາສາທີ່ມີຄຸນວຸທິມາແປໃຫ້ທ່ານໃນມື້ນັ້ນຂັ້ນສານນັ້ນ. ປະມວນຄໍາສັບສໍາຄັນນີ້ ໄດ້ແຕ່ງໄວ້ເພື່ອຊ່ວຍໃຫ້ທ່ານເຂົ້າໃຈຄໍາສັບຫລັກທາງສານເປັນບາງຄໍາ, ແຕ່ບໍ່ແມ່ນໃຫ້ຖືເປັນສິ່ງອ້າງອີງທາງການຫລືໃຊ້ແທນຄໍາປຶກສາຂອງທະນາຍຄວາມ.

ການສູ້ຄະດີຕໍ່ໜ້າຜູ້ພິພາກສາ (Bench Trial) - ການສູ້ຄະດີ ທີ່ມີຜູ້ພິພາກສາເປັນຜູ້ລົງຄໍາຕັດສິນຜູ້ດຽວ, ໂດຍບໍ່ມີຄະນະລູກຊຸນ.

ຄ່າປະກັນຕົວ (Bail) - ເງິນທີ່ຜູ້ຖືກກ່າວຫາ ຝາກໄວ້ກັບສານເພື່ອຈະໄດ້ຖືກປ່ອຍອອກຈາກຄຸກຈົນຮອດເວລາທີ່ຈະຂຶ້ນສານສູ້ຄະດີ.

ສມຽນຂອງສານ (Court Clerk) - ເຈົ້າໜ້າທີ່ຜູ້ເກັບກໍາເອກະສານຕ່າງໆ ໃນສານ. ເອກະສານຕ່າງໆ ເກືອບທັງໝົດຕ້ອງຜ່ານຫ້ອງການຂອງເພິ່ນ.

ການສອບສວນພະຍານ (Deposition) - ການສອບຖາມເອົາຄໍາໃຫ້ການພາຍໃຕ້ຄໍາສັດສາບານ ເພື່ອກະກຽມຂັ້ນສານສູ້ຄະດີ.

ຈໍາເລີຍ/ຜູ້ຖືກກ່າວຫາ (Defendant) - ຄົນທີ່ຖືກຄະດີຕໍ່ໜ້າສານ.

ຄະລຸໂທດ/ຄວາມຜິດສະຖານໜັກ (Felony) - ຄວາມຜິດອາຍາຂັ້ນຮຸນແຮງ ທີ່ອາດມີໂທດຈໍາຄຸກ ແລະ/ຫລື ຖືກປັບໄໝ.

ຄະນະລູກຊຸນ (Jury) - ກຸ່ມຊາວເມືອງທີ່ບໍ່ລໍາອຽງທີ່ໄດ້ຖືກຄັດເລືອກໃຫ້ຮັບພິຈາລະນາຫລັກຖານພາຍນອກແລ້ວລົງຄໍາຕັດສິນຮວມກັນ. ທ່ານອາດມີສິດໃນການຂຶ້ນສານສູ້ຄະດີຕໍ່ໜ້າຄະນະລູກຊຸນໄດ້, ຂຶ້ນກັບປະເພດຄະດີຂອງທ່ານ.

ລະຫຼຸໂທດ/ຄວາມຜິດສະຖານເບົາ (Misdemeanor) - ຄວາມຜິດອາຍາຂັ້ນເບົາກວ່າຄະລຸໂທດ; ຕາມທໍາມະດາແມ່ນມີໂທດປັບໄໝ ຫລືຈໍາຄຸກໄລຍະສັ້ນ.

ໂຈດ (Plaintiff) - ຄົນທີ່ຟ້ອງຄະດີຕໍ່ຈໍາເລີຍໃນສານ.

ຂໍ້ຕົກລົງເພື່ອຍອມຜິດ (Plea Bargain) - ຂໍ້ຕົກລົງລະຫວ່າງໂອຍະການແລະຈໍາເລີຍເພື່ອໃຫ້ຄະດີຈົບລົງດ້ວຍຈໍາເລີຍຍອມຮັບຜິດ, ໂດຍທົ່ວໄປທາງຈໍາເລີຍຈະໄດ້ຮັບຜ່ອນເບົາໂທດຈໍາຄຸກ, ຄຸມປະພຶດ, ແລະ/ຫລືຄ່າປັບໄໝ ໃຫ້ໜ້ອຍລົງ.

ການຄຸມປະພຶດ (Probation) - ການອະນຸຍາດໃຫ້ຄົນໂທດບໍ່ຕ້ອງຈໍາຄຸກ ໂດຍມີເງື່ອນໄຂໃຫ້ລາວມີຄວາມປະພຶດດີ ແລະໂດຍທົ່ວໄປຈະມີ ເຈົ້າໜ້າທີ່ຄຸມປະພຶດ ຄອຍເບິ່ງແຍງ ແລະຍັງມີຂໍ້ຈໍາກັດອື່ນໆ ໃຫ້ລາວປະຕິບັດ ສຸດແລ້ວແຕ່ສານສົ່ງໄວ້.

ໂອຍະການ (Prosecutor) - ທະນາຍຄວາມຜູ້ທີ່ຕ້າງໜ້າຮັຖບານໃນການຟ້ອງຄະດີອາຍາ.

ໝາຍຮຽກ (Summons) - ໃບແຈ້ງໃຫ້ຈໍາເລີຍຮູ້ວ່າ ໄດ້ມີການຍິນຄະດີຟ້ອງລາວ ແລະສົ່ງໃຫ້ຕອບສນອງຕາມສຖານທີ່ແລະເວລາທີ່ກໍານົດໃນໃບແຈ້ງ.

ໝາຍເກາະ (Subpoena) - ຄໍາສັ່ງສານ ທີ່ສົ່ງໃຫ້ໄປໃຫ້ການເປັນພະຍານຕໍ່ໜ້າສານ.

ການຕຽມຕົວຂັ້ນສານ

- ຈົ່ງແນ່ໃຈລ່ວງໜ້າວ່າທ່ານໄດ້ຂໍນາຍພາສາມາແປຊ່ວຍ ຖ້າທ່ານຫລືທະນາຍຄວາມຂອງທ່ານຄິດສົງໄສວ່າທ່ານອາດຈະບໍ່ເຂົ້າໃຈຄົນເວົ້າພາສາອັງກິດໃນລະດັບສູງໆ
- ຈົ່ງໄປຮອດກ່ອນໂມງ ໂດຍເພື່ອເວລາໄວ້ຫລາຍ
- ຈົ່ງແຕ່ງຕົວຢ່າງສຸພາບຮຽບຮ້ອຍ
- ຈົ່ງປິດໂທລະສັບມືຖືແລະເຄື່ອງອີເລັກທະໂຣນິກທຸກຢ່າງຂອງທ່ານໄວ້ກ່ອນເຂົ້າໄປຫ້ອງສານ
- ຈົ່ງແນ່ໃຈລ່ວງໜ້າວ່າທ່ານຫລືທະນາຍຄວາມຂອງທ່ານຖືເອກະສານໄປສານທຸກໆ ສະບັບທີ່ໄດ້ຍິນຕໍ່ສານແລ້ວຫລືທີ່ໄດ້ສົ່ງໃຫ້ແກ່ຄູ່ຄະດີເປັນທາງການ, ພ້ອມທັງເອກະສານໃດໆ ອີກທີ່ຈໍາເປັນ
- ຈົ່ງເຄົາລົບນັບຖືຕໍ່ຜູ້ພິພາກສາ ໂດຍການຮ້ອງເພິ່ນວ່າ “ສານທີ່ເຄົາລົບ”
- ຈົ່ງເວົ້າສຽງດັງແລະຊັດເຈນເພື່ອຜູ້ພິພາກສາ ແລະ/ຫລື ນາຍພາສາຈະສາມາດໄດ້ຍິນແລະເຂົ້າໃຈໄດ້
- ຢ່າທໍາທາງທ່ານເຂົ້າໃຈຖ້າທ່ານບໍ່ເຂົ້າໃຈແທ້. ຖ້ານາຍພາສາໄດ້ແປຕາມຄຳຂອງຜູ້ເວົ້າທຸກຢ່າງ, ແຕ່ຜູ້ເວົ້ານັ້ນເວົ້າບໍ່ຖືກຕ້ອງຫລືບໍ່ຊັດແຈ້ງ, ທ່ານຄວນຂໍໃຫ້ຜູ້ເວົ້ານັ້ນໄດ້ເວົ້າຄືນໃໝ່.